



PROGRAMA DE PORTUGUES PRE- INTERMEDIO I y II

CARGA HORARIA: 3 horas semanales por nivel

DURACION: Cuatrimestral

RESPONSABLE DEL PROGRAMA: Rosana PASQUALE (Directora CIDELE)

DOCENTE A CARGO: A designar

CORRELATIVIDADES:

PORTUGUES PREINTERMEDIO I: PORTUGUES PRINCIPIANTE- PORTUGUES ELEMENTAL I – PORTUGUES ELEMENTAL II

PORTUGUES PREINTERMEDIO II: PORTUGUES PRINCIPIANTE- PORTUGUES ELEMENTAL I – PORTUGUES ELEMENTAL II- PORTUGUES PRE-INTERMEDIO I

PRESENTACION GENERAL

El presente programa de **PORTUGUES PRE-INTERMEDIO I y II** se enmarca en la oferta de idiomas realizada por el CIDELE (Centro de Investigación, extensión y docencia en Lenguas Extranjeras, RESHCS: 379-14) y ha sido elaborado por especialistas del idioma, en conjunto con miembros del Directorio del CIDELE.

Este Centro, como unidad funcional sustantiva de la UNLu, con individualidad administrativa y financiera y con competencia específica, brinda servicios académicos de enseñanza-aprendizaje de idiomas en sus cuatro competencias y de aplicaciones lingüísticas (traducciones, interpretaciones, consultorías) a la población universitaria (estudiantes, graduados, docentes y no-docentes), respondiendo así a las múltiples demandas e inquietudes presentadas por los miembros de esta comunidad universitaria y a otros públicos extra-institucionales y relacionados con la comunidad afectada al radio de influencia de la UNLu.

El presente programa concierne a los denominados “Cursos Regulares” del CIDELE que poseen una carga horaria de tres horas semanales, distribuidas en dos clases de una hora y media de duración cada una, a lo largo de un cuatrimestre. La duración total de un curso regular es de 48 horas de aprendizaje efectivo de la lengua extranjera.

En este caso, el programa propuesto concierne a los dos tramos – **PORTUGUES PRE-INTERMEDIO I y PORTUGUES PRE-INTERMEDIO II** – en los cuales el CIDELE ha organizado su oferta para el cuarto y quinto cuatrimestre de cursado, con el fin de responder a las condiciones de la enseñanza y los aprendizajes de la lengua portuguesa en medio exolingüe.

Como es sabido, en medio exolingüe, la lengua extranjera que se aprende no es lengua de circulación social, por lo cual la exposición de los aprendientes a la misma se ve reducida al tiempo de la clase y rara vez, es empleada para resolver situaciones de comunicación extra áulicas. Es por ello que, de acuerdo con la experiencia recogida en cuatrimestres anteriores hemos propuesto una modificación en la oferta de los niveles del CIDELE a fin de adaptar los contenidos lingüístico-discursivos y su progresión a los ritmos de aprendizaje de los estudiantes y a las posibilidades reales de los usos lingüísticos, didácticos y sociales de la lengua que se aprende. Así, hemos reformulado la oferta llamada PORTUGUES PRE-INTERMEDIO (Cf. programas anteriores) en dos tramos que dimos en llamar PORTUGUES PRE-INTERMEDIO I e PORTUGUES PRE-INTERMEDIO II. Si bien estos tramos guardan independencia y autonomía el uno del otro ya que cada uno de ellos es evaluado y acreditado de manera particular, constituyen, al mismo tiempo, un continuum de experiencias lingüísticas y de propuestas de aprendizaje. Así, el programa presentado da cuenta de esta situación ya que presenta una fundamentación común para ambos tramos así como objetivos generales y específicos compartidos mientras que delimita claramente los contenidos funcionales y lingüístico-discursivos a trabajar en cada etapa.

Este programa se basa en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (Consejo de Europa, 2002¹). El MCERL es el resultado de más de diez años de investigación exhaustiva llevada a cabo por un numeroso grupo de especialistas del campo de la lingüística aplicada. Esta obra, que analiza y recoge de forma sistemática los últimos estudios sobre el aprendizaje y enseñanza de lenguas, es ampliamente utilizada en todo el mundo como instrumento de consulta fundamental, tanto en nuevos desarrollos curriculares como para la puesta en marcha de ofertas académicas de enseñanza-aprendizaje de LE o la certificación de aprendizajes. En todos los casos, el MCERL es un referencial maleable que debe ser adaptado necesariamente a los contextos de referencia; en este caso, el aprendizaje en medio exolingüe y académico.

Así entonces, el MCERL propone tres figuras de aprendientes de LE: usuario básico, usuario independiente y usuario competente. Cada una de ellas, comprende 2 niveles, a saber:

- usuario básico: niveles A1 (Acceso) y A2 (Plataforma)
- usuario independiente, B1 (Umbral) y B2 (Avanzado)
- usuario competente C1 (Dominio Operativo) y C2 (Experticia)

Al observar estos seis niveles, se ven que son interpretaciones respectivamente superiores e inferiores de la división clásica de *básico, intermedio y avanzado*. Sin embargo, el aporte

¹ Las citas del MCERL presentadas más abajo en este programa fueron extraídas de:
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

fundamental del MCERL consiste en los descriptores que caracterizan a cada uno de esos niveles y en la garantía de flexibilidad en la articulación de los niveles.

En el marco del CIDELE, teniendo en cuenta necesidades del público, la situación de las LE en el contexto académico, las variables de exposición y práctica de las LE, se han establecido las correspondencias siguientes entre la oferta contextualizada del Centro y los niveles propuestos por el MCERL:

Cuatrimestre	NIVELES DEL CIDELE	NIVELES DEL MCERL
1°	Nivel PRINCIPIANTE	A1 (Nivel ACCESO)
2°	Nivel ELEMENTAL I	A1+ (Nivel ACCESO +)
3°	Nivel ELEMENTAL II	A2 (PLATAFORMA)
4°	Nivel PRE- INTERMEDIO I	A2+ (Nivel PLATAFORMA)
5°	Nivel PRE-INTERMEDIO II	A2++ (Nivel PLATAFORMA ++)
6°	NIVEL INTERMEDIO I	B1 (Nivel UMBRAL)
7°	Nivel INTERMEDIO II	B1+ (Nivel UMBRAL +)
8°	NIVEL AVANZADO 1	B1++ (Nivel UMBRAL++)
9°	NIVEL AVANZADO 2	B2 (Nivel UMBRAL -avanzado)
10°	NIVEL SUPERIOR 1	C1 (Nivel de DOMINIO OPERATIVO EFICAZ)
11°	NIVEL SUPERIOR 2	C2 (Nivel de EXPERTICIA)

En el caso de PORTUGUES PRE-INTERMEDIO I y II se ha diseñado un programa que corresponde a un nivel de transición entre A2 y B1 del MCERL y que hemos categorizado como A2+ (ya considerado en el MECRL) y A2 ++. Esta propuesta de transición es considerada como una adaptación del referencial al contexto de enseñanza exolingue en los cuales es necesario graduar los aprendizajes de la LE así como construir espacios de exposición y práctica de la LE.

Esta propuesta de adaptaciones de los niveles del MCERL a la oferta del CIDELE descansa, además de las razones invocadas, en dos presupuestos explicitados en el mismo Marco:

“El establecimiento de una serie de puntos comunes de referencia no limita de ninguna manera la forma en que distintos sectores de distintas culturas pedagógicas pueden organizar o describir su sistema de niveles y módulos” (p. 26).

“La determinación de puntos de corte entre niveles es siempre un procedimiento subjetivo. Algunas instituciones prefieren niveles amplios, otras los prefieren más limitados. La ventaja de un método ramificado es que los distintos usuarios pueden cortar la escala común de niveles y descriptores en diferentes puntos para responder a las necesidades locales sin que el resultado deje de estar relacionado con el sistema común. La numeración permite que se realicen más subdivisiones sin perder la referencia del objetivo principal del que procede. Con un esquema flexible de ramificaciones como el propuesto, las instituciones pueden desarrollar las ramas hasta el grado de profundidad que deseen con el fin de situar los niveles utilizados en su sistema en relación con el marco común” (p.34, el subrayado es nuestro).

Según el MCERL, en el Nivel A2+ “sobresale la participación más activa en conversaciones, con cierta ayuda y determinadas limitaciones; por ejemplo: *puede iniciar, mantener y terminar conversaciones cara a cara siempre que sean sencillas; comprende lo suficiente como para desenvolverse en intercambios sencillos y cotidianos sin un esfuerzo excesivo; sabe cómo hacerse entender e intercambia ideas e información sobre temas habituales en situaciones predecibles de la vida diaria, siempre que el interlocutor colabore si se hace necesario; se comunica adecuadamente en temas básicos si pide ayuda para expresar lo que quiere decir; se enfrenta a situaciones cotidianas que tengan un contenido predecible, aunque generalmente tenga que corregir el mensaje y buscar algunas palabras; puede interactuar con relativa facilidad en situaciones estructuradas siempre que consiga ayuda, aunque la participación en debates abiertos sea bastante limitada; además de una capacidad considerable para mantener monólogos; por ejemplo: es capaz de expresar cómo se siente en términos sencillos; puede ofrecer una mayor descripción de aspectos habituales de su entorno como, por ejemplo, personas, lugares, experiencias de trabajo o de estudio; es capaz de describir actividades pasadas y experiencias personales, hábitos y actividades cotidianas, planes y acuerdos; sabe explicar lo que le gusta o no le gusta respecto a algo; ofrece descripciones breves y básicas de hechos y actividades; es capaz de describir animales domésticos y posesiones; utiliza un lenguaje sencillo y descriptivo para realizar afirmaciones breves sobre objetos y posesiones y para realizar comparaciones” (p. 36)*

Para el nivel A2++, postulamos una relativa complejización de las situaciones de comunicación en las cuales interactúa el usuario, así como una mayor fluidez y precisión en su enunciación.

FUNDAMENTACION

Los cursos de lengua extranjera dictados en el CIDELE y por ende, el que concierne al programa aquí presentado, se organizan sobre la base de los principios teóricos del **enfoque comunicativo-accional e intercultural**.

En el **enfoque comunicativo-accional** se propone el desarrollo de una competencia de comunicación por parte del alumno que le permita desenvolverse con relativa facilidad en diversas situaciones de la vida cotidiana, académica y profesional. Aprender una lengua extranjera a los fines de la comunicación no es sólo asimilar reglas de gramática, de ortografía o de fonética y almacenar una cantidad determinada de vocabulario, sino también y sobre todo, adquirir los usos sociolingüísticos propios de la/s comunidad/es que habla/n la lengua extranjera en cuestión. Así entonces, un abordaje comunicativo de la lengua implica no sólo el conocimiento del código lingüístico y de sus reglas de funcionamiento sino además, el desarrollo de capacidades sociolingüísticas que permitan a los locutores poder llevar a cabo acciones concretas en lengua extranjera

Desde este punto de vista, el enfoque comunicativo implica, entonces, el reconocimiento por parte del estudiante de una serie de actos de habla y de intenciones de comunicación que permiten la intercomunicación entre los individuos que emplean una misma lengua. Dado que los actos de habla o las intenciones no se presentan solos ni aislados sino en una cadena de intercambios, el enfoque comunicativo aspira además a una cierta corrección y normativa que aseguren la comunicación eficaz. En otros términos, este enfoque se propone desarrollar la competencia de comunicación de los estudiantes pero no de cualquier forma, sino dentro del marco de la gramática comunicativa la cual proporciona las formas gramaticalmente apropiadas, donde las estructuras gramaticales así como su interpretación y producción encuentran su razón de ser en el intercambio lingüístico.

Por otra parte, el enfoque comunicativo reivindica a la lengua en acción y por supuesto, la actividad de quien aprende, quien lejos de la pasividad de los métodos tradicionales, se involucra en su aprendizaje y se apropia de la lengua, objeto cultural vivo. Así, esta forma de abordar la lengua extranjera pone en primer plano, la posibilidad del estudiante de construir su autonomía en el marco del "aprender a aprender". En este marco, el sujeto aprendiente es un "agente" social, es decir, un miembro de una sociedad dada, que debe realizar tareas diversas, de orden lingüístico y extralingüístico, en circunstancias diferentes, en un entorno específico y dentro de un campo de acción concreto.

Para concluir, es importante indicar que el enfoque comunicativo y accional, pone en foco una serie de competencias y capacidades a desarrollar: las competencias **de carácter lingüístico** ("formular e interpretar frases gramaticalmente correctas..." van Ek, 1986, citado por Little, 1998² y Sheils 1993³), **discursivo** ("capacidad de recurrir a estrategias apropiadas para construir e interpretar textos" op. cit), **socio-lingüístico** ("conciencia de la manera en que los factores como el entorno, las relaciones entre los hablantes, la intención de comunicación, etc, influyen

²Little, D (1998) "*La compétence stratégique par rapport à la maîtrise stratégique du processus d'apprentissage des langues*" in *Le français dans le monde. Applications et Recherches*, Número Especial Julio 1998, Hachette.

³ Sheils J. (1993) "Communication in the modern languages classroom" Council for Cultural Co-operation. Project N° 12 Learning and teaching modern languages for communication. Council of Europe Press.

y condicionan las formas del lenguaje y los modos de expresión" op.cit), **socio-cultural** (utilización correcta y apropiada de la lengua en diversas situaciones sociales -rituales de la comunicación, reglas y normas de comportamiento, etc) y **social** ("voluntad y capacidad de iniciar y sostener interacciones con el otro, contrariamente a las otras competencias, su énfasis está puesto en la persona del aprendiente más que en la lengua" van Ek, 1986, op.cit) el que permitirá al estudiante constituirse en un locutor acabado en lengua extranjera.

En lo que respecta al **componente intercultural**, éste propone el conocimiento y la aproximación a las diversas culturas desde las relaciones existentes entre la cultura de origen y la/s cultura/s extranjera/s, con la finalidad de concientizar a la percepción, comprensión y valoración tanto de la propia cultura del estudiante como de la cultura extranjera así como a la interpretación de la diferencia, elementos esenciales de la comunicación. Por otra parte, el enfoque intercultural, al permitir una toma de conciencia aguda y crítica por parte del estudiante de su propia cultura y de los rasgos de ésta que influyen en su percepción del mundo, de la cotidianidad, de los modos de pensamiento, de las actitudes de los otros, contribuye al desarrollo personal y social del estudiante y a la apropiación de la lengua extranjera.

Según Porcher⁴, *"la primera disposición que se debe desarrollar para aprender una lengua extranjera, es una disponibilidad hacia el otro y una voluntad (incluso un deseo) de comunicarse con él. Ahora bien, esta disposición se adquiere por inculcación familiar o social, es decir, por impregnación o por aprendizaje sistemático"* (Porcher, 2004: 115). Es en este marco que el enfoque intercultural, basado en la descentración, la alteridad y la intersubjetividad, es la forma de abordaje de la lengua extranjera más propicia para "afirmar su propia identidad y la de extranjero estableciendo condiciones de cooperación y evitando los enfrentamientos" (Porcher, op.cit: 118)

OBJETIVO GENERAL

- Afianzar la competencia comunicativa oral y escrita en PORTUGUES lengua extranjera con el fin de comprender y hacerse comprender en diversas situaciones socio-comunicativas y en función de parámetros lingüísticos, comportamentales y culturales precisos

OBJETIVOS ESPECIFICOS

- Comprender el sentido general y extraer información específica de textos orales y escritos vinculados con temas personales y de interés general
- Producir, con un cierto grado de autonomía, textos orales y escritos relacionados con situaciones del ámbito personal y social.

⁴ Porcher, L (2004) *"Enseignement des langues étrangères"*, Hachette Education, París.

- Desarrollar estrategias para sortear dificultades comunicativas por medio del parafraseo, pedido de repetición, uso de sinónimos, etc.
- Utilizar vocabulario apropiado en diferentes situaciones comunicativas.
- Expresarse oralmente acerca de su vida cotidiana, sus intereses y el mundo utilizando frases hechas u oraciones cortas, en forma correcta.
- Reconocer los patrones de entonación y expresarse con una pronunciación aceptable.
- Producir textos de diversos géneros (narrativos, descriptivos, dialogales, informativos y prescriptivos) simples empleando vocabulario y oraciones adecuadas a los diversos contextos comunicativos, relacionados con sus intereses y su universo laboral y personal más próximo.

CONTENIDOS MINIMOS

PORTUGUES PRE-INTERMEDIO I:

PRE-INTERMEDIO I

- Descripción de experiencias y cambios recientes en hábitos, rutinas, etc. utilizando los elementos lingüístico-gramaticales y verbales adecuados de la vida escolar y universitaria. Elección de Carreras
- Narración de una historia en pasado con uso de conectores.
- Planificación de actividades en un futuro cercano y distante utilizando expresiones para indicar el tiempo, clima, actividades al aire libre. Recreación.
- Dinero y manejos económicos. Administración de bienes.
- Imaginario brasileño.

PRE-INTERMEDIO II

- Descripción y narración de situaciones posibles e hipotéticas utilizando formas condicionales y del subjuntivo aplicadas a creencias populares y leyendas.
- Elaboración de presentaciones, descripciones, narraciones, comentarios, etc. sobre procesos, métodos, productos utilizando la voz pasiva y el discurso indirecto; formulación y respuesta a preguntas complejas. Comercios y servicios. Tránsito urbano. Comportamiento en la vía pública
- Consejos y sugerencias. Arte y cultura. Personalidades

CONTENIDOS FUNCIONALES

Contenidos funcionales para PORTUGUES PRE-INTERMEDIO I

- Expresar deseos y dudas.
- Localizar en espacio y tiempo.
- Expresar agrado y desagrado.
- Estimular acciones.
- Incentivar.
- Expresar finalidad, concesión, oposición.
- Dar opinión.

Contenidos funcionales para PORTUGUES PRE-INTERMEDIO II

- Expresar indiferencia.
- Prometer.
- Justificar.
- Formular hipótesis.
- Aconsejar.
- Argumentar.
- Narrar.
- Expresar estados de ánimo.
- Transmitir declaraciones.
- Estimular una conversación.

CONTENIDOS LINGUISTICO- DISCURSIVOS

Contenidos lingüístico-discursivos para PORTUGUES PRE-INTERMEDIO I

- Formas simples del subjuntivo.
- Principales conectores del portugués.
- Diferencias entre la oralidad y la escritura en la colocación de pronombres.
- Reglas de acentuación gráfica (inicio).
- Discurso indirecto.
- Concordancias verbales del Indicativo (profundización)
- Combinaciones Indicativo y subjuntivo.

Contenidos lingüístico-discursivos para PORTUGUES PRE-INTERMEDIO II

- Formas compuestas del subjuntivo.
- Usos del Infinitivo personal.
- Discurso Indirecto.

- Voz activa y pasiva. Participios.
- Estructuras condicionales. Conectores.
- Reglas de acentuación gráfica (profundización).
- Fonética (reconocimiento y uso de todos los sonidos propios del Portugués de Brasil).
- Concordancias verbales del subjuntivo (profundización).
- Combinaciones Indicativo y subjuntivo.

METODOLOGIA

El curso de PORTUGUES PRE-INTERMEDIO I y II está destinado a estudiantes con conocimientos del idioma, equivalentes a un NIVEL A2 y tiene como finalidad posibilitar la adquisición de competencias de recepción y de producción en idioma PORTUGUES, en un trayecto de formación de 48 horas cuatrimestrales.

Desde una perspectiva comunicativa y accional, se pondrán a disposición de los estudiantes diversos soportes orales, escritos, audiovisuales (documentos didácticos –diálogos, relatos, etc.; documentos auténticos- textos, publicidades, imágenes, entrevistas, etc. ; recursos web) con sus respectivas actividades de explotación; tanto los materiales didácticos como las propuestas de enseñanza favorecerán interacciones comunicativas próximas de los intereses de los aprendientes y las situaciones auténticas de intercambio en diferentes ámbitos (personal, profesional, educativo, público), a fin de estimular la implicación del estudiante en su propio proceso de aprendizaje de la lengua extranjera.

Las tareas propuestas de los estudiantes, definidas como *“una parte del trabajo de la clase que hace que los alumnos comprendan, manipulen, produzcan y se comuniquen en lengua meta centrando su atención más en el significado que en la forma”* (Nunan, 1996; 10)⁵ son propuestas por el docente, a partir básicamente del manual del curso, e incluyen un disparador (información de entrada : Verbal, No verbal), una consigna o actividad que establezca lo que los alumnos deberán hacer con el material, objetivos (implícitos, explícitos) y una distribución de los papeles a desempeñar (alumno, profesor).

En la dinámica de la clase, se favorecerán además, las actividades comunicativas y de respuesta abierta que demandan al alumno un importante componente de creatividad. Son actividades de aplicación de lo aprendido el juego teatral, narraciones, encuestas, debates, resolución de problemas, elaboración de informes, etc.

EVALUACIÓN

⁵ Nunan, D (1996) El diseño de tareas para la clase comunicativa. España: Colección Cambridge University Press.

En lo que respecta a la evaluación, ésta es concebida como un proceso didáctico complejo de aproximaciones sucesivas a un objeto de evaluación (lo que el alumno ha construido, sabe y puede hacer en FLE) que debe ser apreciado y valorado a fin de tomar una decisión en lo que respecta a los procesos de enseñanza y aprendizajes; en este marco entonces, se favorecerán las *evaluaciones de proceso*, tendientes a poner en evidencia los progresos de los aprendizajes de los estudiantes y a ajustar las planificaciones de los docentes. Estas evaluaciones podrán asumir diferentes formas: trabajos prácticos sobre una competencia específica, resolución de guías de actividades con ítems abiertos y cerrados, tests orales y/o escritos, debates, juegos de roles, ente otros.

Esta evaluación de proceso y formativa intervendrá en todas las instancias del aprendizaje de la lengua extranjera. Teniendo en cuenta los objetivos y los programas preestablecidos, se evaluará por medio de trabajos prácticos orales y escritos (al menos, uno por unidad), los logros de los estudiantes. Con respecto a las *instancias evaluativas formales (intermedia y final)* se presentarán diferentes actividades de evaluación a los estudiantes, con dinámicas diferenciadas, que impliquen la puesta en marcha de estrategias cognitivas, sociales y lingüísticas diversas.

ACREDITACION

Para acreditar el curso, el estudiante deberá rendir un examen oral y escrito, de cuyo resultado dependerá el acceso al nivel superior. El certificado correspondiente a cada nivel será gestionado por el Departamento de Títulos de la Dirección General de Asuntos Académicos de la Universidad Nacional de Luján, según las normativas vigentes.

BIBLIOGRAFÍA PARA EL ESTUDIANTE

PORTUGUES PRE-INTERMEDIO I

- Emma Eberlin. Tokiko Ishihara. **Avenida Brasil 3**. E.P.U, San Pablo. 2014. Caps. 1 a 4.
- Selección de material literario de autores clásicos del mundo lusófono.
- Textos escritos y material auditivo de actualidad.
- Músicas.

PORTUGUES PRE-INTERMEDIO II

- Emma Eberlin. Tokiko Ishihara. **Avenida Brasil 3**. E.P.U, San Pablo. 2014. Caps. 5 a 8.
- Puntuel Luiz. **Meninos sem Pátria**. Editora Ática. San Pablo. 1994
- Textos escritos y material auditivo de actualidad.
- Músicas.

